



实用汉语分级阅读丛书



乙级读本
中国事

中国人喜欢跳舞

Chinese People Like to Dance

崔永华 总主编
王瑞烽 编



想读就读!

Read it now!

今から読もう!

중국어를 내맘대로!



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



实用汉语分级阅读丛书

乙级读本
中国事

中国人喜欢 跳舞

Chinese People Like to Dance

崔永华 总主编
王瑞烽 编



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国人喜欢跳舞/王瑞峰编. —北京: 北京语言大学出版社, 2009.12

(实用汉语分级阅读丛书. 乙级读本之中国事/崔永华主编)

ISBN 978-7-5619-2522-5

I. 中… II. 王… III. 汉语—对外汉语教学—语言读物
IV. H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第209740号

书 名: 中国人喜欢跳舞

中文编辑: 王 轩

英文编辑: 侯晓娟

日文翻译: [日]野田宽达

日文、韩文编辑: 崔 虎

责任印制: 汪学发

封面制作: 张 娜

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路15号

邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2009年12月第1版 2009年12月第1次印刷

开 本: 710毫米×1000毫米 1/16 印张: 8.75

字 数: 92千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2522-5/H·09245

定 价: 25.00元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590



书是人们最知心的朋友，
现在如此，将来也永远如此。

**A good book is the best of friends,
the same today and for ever.**

致读者

“我知道的词汇太少了，我肯定不能读课本以外的汉语文章！”

“汉字太难了，读汉语的文章，根本不可能！”

嘿，朋友！你学习汉语多长时间了？你是不是也有过上面的那些想法？是不是偶尔也会失去信心？

是啊，汉字太难、生词太多，想要了解中国，想要看看用中文写的有趣故事，可是，手里除了上课的教材，哪里才能找到一本合适的书呢？

先说说你理想中的阅读书是什么样子的吧。

“不要那些不自然的句子，不要总是讲学校里的吃饭、上课，不要太多的练习，我只想放松一下，在等车等地铁的时候也可以看；我不想从头看到尾，我只挑自己感兴趣的看……”

“要简单，要轻松，要让我微笑，要让我了解中国的方方面面、点点滴滴，要适合我每个阶段的汉语水平，要让我在不知不觉中熟悉汉字、增加词汇……”

如果你的要求是这些，那么，看看这套书吧！简短的文章、有趣的话题、活泼的版式、生动的图片，让你看看中国人的生活、情感、烦恼，让你看看其他留学生的有趣经历，让你知道其他外国人眼中的中国——他们是不是写出了你心中想说而说不出的话？

这套书，有拼音，可以帮助你朗读；有英文、韩文、日文的生词注释，可以帮助你流畅地阅读；有“阅读提示”，告诉你这篇文章要写些什么；有“你看懂了吗”，自问自答，让你自己考自己；有“我来写两句”，你可以把自己生活中的事情也写下来，编一本只属于你一个人的汉语书。

你会喜欢这样的书吗？

책을 펴내며

“나는 아는 단어가 너무 없어서 교과서에 나오는 문장 외에 다른 중국어 문장은 읽지도 못할 거야!”

“한자가 너무 어려워서 중국어로 된 문장을 읽을 수가 없어!”

여러분! 중국어 공부하신 지 얼마나 됐나요? 이런 생각들을 해본 적이 있나요? 가끔 자신감을 잃을 때도 있나요?

그래요, 한자는 너무 어렵고, 모르는 단어도 너무 많죠. 중국을 이해하고 싶고, 중국어로 된 재미있는 이야기도 읽고 싶은데, 교과서 외에 어디에서 그런 책을 구할 수 있을까요?

먼저 여러분이 생각하는 이상적인 독해 교재에 대해 말해 보세요.

“자연스럽지 못한 문장, 학교에서 밥 먹고 수업하는 그런 얘기, 너무 많은 연습문제들은 필요 없다고요? 그저 가볍게 버스나 지하철을 기다리면서도 볼 수 있고, 보고 싶은 부분만 골라서도 볼 수 있는 ...”

“간단하고, 가볍고, 읽으면서도 살짝 미소 지을 수 있고, 중국을 이해할 수 있고, 내 수준에 맞고, 자연스럽게 한자를 익히고 어휘를 늘릴 수 있는 ...”

만약 여러분이 원하는 것이 이런 것들이라면, 이 책을 보세요! 간결한 문장, 재미있는 주제, 보기 편한 구성, 생동감 있는 그림이 여러분에게 중국인의 생활, 감정과 고민을 비롯하여 유학생들의 재미있었던 경험, 외국인들의 눈에 비친 중국을 보여주고 알게 해 줄 것입니다 —그들이 이미 여러분이 말하고 싶었지만 표현해내지 못했던 마음 속 생각들을 써놓지는 않았나요?

이 책은 발음이 표기되어 있어 낭독에 도움이 되고, 영어, 한국어, 일본어 단어 주석이 있어 쉽게 읽을 수 있습니다. “阅读提示”를 통해 문장이 말하려고 하는 내용이 무엇인지를 알 수 있고, “你看懂了吗”를 통해 스스로를 테스트할 수 있으며, “我来写两句”를 통해 생활에서 겪었던 일을 직접 씌으로써 자신만의 중국어 책을 만들 수 있도록 구성하였습니다.

어때요? 이런 책 마음에 드시나요?

To Readers

"I don't know many words, so surely I can't read any other Chinese articles except the ones in the textbook!"

"Chinese characters are too difficult! It's quite out of the question to read a Chinese article!"

Hi, guys! How long have you learned Chinese language? Did you ever think in this way? Did you lose your heart once in a while?

Yes, you may have encountered too difficult Chinese characters and an overwhelming number of new words. If you want to learn China and read interesting stories written in Chinese, where is the right book besides the textbook in hand?

Please tell us first what your ideal book is.

"I don't want to read these unnatural sentences, neither do I want to read things always about having lunch or having a class at school. There are not many exercises in the book. I only want to relax and read this book while waiting for the bus or waiting for the subway. I don't want to read this book from the beginning to the end, either. Instead, I just want to sort out things that I am interested in..."

"It must be simple and easy. It will make me smile and help me understand all the aspects and every detail of China. It will suit my study of Chinese in every phase and make me familiar with Chinese characters and enlarge my vocabulary even before I notice it..."

If these are what you want, then, take a look at this series! The simple articles, interesting topics and lively format will guide you into the life, feelings and worries of Chinese people. You will know the interesting experiences of foreign students studying in China, and also see China through foreigners' eyes — Haven't they written something that is in your mind but hard to express?

Pinyin in this series helps you read aloud. The new words are annotated in English, Korean and Japanese, so that you can read the book fluently; the "Reading Tips" tells you what an article is about. The part "Have you understood it?" gives you a chance to test yourself. You can also write down things that happened in your life in "I have a few words to write" and work out a Chinese book of your own.

Will you like such a book?

読者の皆さんへ

“私は知ってる語彙が少ないから、教科書以外の本なんて絶対読めないよ！”

“漢字ってとっても難しい、中国語の文章なんて読めっこないよ！”

ちょっとそこのあなた！中国語勉強してどのくらいになりますか？ひょっとして今みたいに考えてるんじゃないですか？時々自信失くしちゃうことないですか？

そう、確かに漢字は難しいし、覚えなきゃいけない単語も多いですよ。中国のことを理解し、中国語の面白い文章を読みたい、でも今持っている授業の教材以外に、どうやって自分にぴったりの本を探せばいいのでしょうか？

では、まずあなたの中の理想のリーディング教科書とはどんなものか考えて見てください。”

“不自然な文があったり、学校の中の食事や授業についての内容ばかりは困る、練習問題は少なめで、リラックスした状態で、バスを待ってるときや電車の中での時間を利用して読めたら；最初から最後まで読みたくない、興味のある内容だけ選んで読みたい…”

“簡単で、堅苦しくなく、クスッと笑えて、中国の色々なことについて教えてくれる。少しずつゆっくりと進み、学習者それぞれの中国語レベルに合わせてくれ、知らず知らずのうちに漢字に親しめ、単語を覚えられる…”

あなたがもしこんな風に考えているなら、この本を手にとってみてください！読みやすい文章、陽気なトピック、アクティブな構成、生き生きとした挿絵。あなたに中国人の生活、感じ方、悩みなどを教えてくれます。そして、他の留学生の経験した面白おかしい体験をお届けします；他の外国人が中国人をどのようにとらえているのか—彼らはひょっとしたら、あなたの中の言いたかったけどうまく言えなかった考えを代弁してくれるかもしれません。

このシリーズは本文にピンインがついており、朗読するときに便利です；新出単語には英語と韓国語と日本語訳がついており、スムーズに読み進むことができます。“阅读提示”では文章の要点をつかむことができます；“你懂了吗”では自分自身で内容を読みとれたかどうか問いかけてもらう目的があります；“我来写两句”のコーナーでは自分の体験をテーマに沿って書いてみてください、そうすることで自分だけの本をつくれると思います。

こんな一冊、あなたに気に入っていただけるでしょうか？



目 录

1. 圣诞节在中国流行 [美国] Elizabeth Davnie 1
Shèngdàn Jié Zài Zhōngguó Liúxíng
[Měiguó] Elizabeth Davnie
2. 洋快餐在中国 [美国] 彼得·古德曼 9
Yáng Kuàicān Zài Zhōngguó
[Měiguó] Bǐdé Gǔdémàn
3. 中国人喜欢跳舞 [美国] 约翰·格里奥纳文 17
Zhōngguó rén Xǐhuan Tiàowǔ
[Měiguó] Yuēhàn Gélǐ'àonàwén
4. 中国人的休闲生活 [德国] 《汉诺威日报》 25
Zhōngguó rén de Xiūxián Shēnghuó
[Déguó] 《Hànnuòwēi Rìbào》
5. 汽车影院火北京 [美国] 美联社 33
Qìchē Yǐngyuàn Huǒ Běijīng
[Měiguó] Měi Lián Shè
6. “哭吧”在中国受欢迎 [德国] 凯姆·舒尼葛 41
“Kūbā” Zài Zhōngguó Shòu Huānyíng
[Déguó] Kǎimǔ Shūnígě
7. 心理咨询在中国热起来 [美国] 拉尔夫·弗拉莫利诺 49
Xīnlǐ Zīxún Zài Zhōngguó Rè Qilai
[Měiguó] Lǎ'ěrfū Fúlāmòlìnuò

8. 中国谈不上西化 [美国] 邓安竹	59
Zhōngguó Tán Bu Shang Xīhuà [Měiguó] Dèng Ānzhú	
9. 瑞士人重新认识中国 刘军	67
Ruìshìrén Chóngxīn Rènshi Zhōngguó Liú Jūn	
10. 中国的变化让瑞士大妈吃惊 董柘	75
Zhōngguó de Biànhuà Ràng Ruìshì Dàmā Chījīng	
Dǒng Zhè	
11. 国庆黄金周几万对结婚 [美国] 吉姆·雅德利	83
Guóqìng Huángjīnzhōu Jǐwàn Duì Jiéhūn	
[Měiguó] Jímǔ Yǎdéli	
12. 不育, 不再羞耻 [美国] 凯伦·马祖科维克	91
Búyù, ·Bú Zài Xiūchǐ [Měiguó] Kǎilún Mǎzūkēwéikè	
13. 越来越多的中国人领养孩子 [美国] 萨拉·沙佛	99
Yuè Lái Yuè Duō de Zhōngguó rén Lǐngyǎng Háizi	
[Měiguó] Sàlā Shāfó	
生词韩文、日文注释	107
Shēngcí Hánwén、Rìwén Zhùshì	
生词索引	121
Shēngcí Suǒyǐn	
专有名词索引	127
Zhuānyǒu Míngcí Suǒyǐn	





time: 6 mins
words: 592

1

Shèngdàn Jié Zài Zhōngguó Liúxíng

圣诞节在中国流行

to be prevalent, to be popular

→ Christmas

[Měiguó]

[美国] Elizabeth Davnie

Níng Méng yì

宁 蒙 译



Yuèdú Tíshì:
阅读提示:

在你们国家，一般怎样过圣诞节？现在越来越多的中国年轻人也开始过圣诞节了，他们为什么要过这个外国的节日呢？是因为中国的节日太少，还是另有原因呢？看了下面的文章，你就知道了。

Zài nǐmen guójiā, yìbān zěnyàng guò Shèngdàn Jié? Xiànzài yuè lái yuè duō de Zhōngguó niánqīng rén yě kāishǐ guò Shèngdàn Jié le, tāmen wèi shénme yào guò zhège wàiguó de jiérì ne? Shì yīnwèi Zhōngguó de jiérì tài shǎo, háishi lìng yǒu yuányīn ne? Kànle xiàmian de wénzhāng, nǐ jiù zhīdao le.



四年前，我曾在中国的一所大学教过两年书。我发现，过圣诞节在中国学生中非常流行。

学生们不仅互相赠送卡片和礼物，还会在圣诞前一天晚上或圣诞节举行舞会。此外，还有许多商店摆着圣诞树，门口站着圣诞老人。这些和美国人过圣诞节的方式有些相似但又不完全相同。

10 在美国和其他一些西方国家，最初只有基督教徒才过圣诞节。不过现在，圣诞节已经变成了宗教和传统文化的混合体。在圣诞节期间，人们不仅会像过去一样去教堂并互相赠送礼物，还会摆上圣诞树，在壁炉边挂起长袜，等待圣诞老人的礼物。

与中国年轻人的过节方式不同的是，西方国家的圣诞节并没有大

赠送 zèngsòng
to give sth. as a present

卡片 kǎpiàn
card

舞会 wǔhuì
dancing party, ball

圣诞树 shèngdànshù
Christmas tree

圣诞老人
Shèngdàn Lǎorén
Santa Claus

基督教徒 Jīdū jiàotú
Christian

宗教 zōngjiào
religion

混合体 hùnhétǐ
mixture

教堂 jiàotáng
church, cathedral

壁炉 bìlú
fireplace

长袜 cháng wà
stocking

Sì nián qián, wǒ céng zài Zhōngguó de yì suǒ dàxué
jiāoguó liǎng nián shū. Wǒ fāxiàn, guò Shèngdàn Jié zài
Zhōngguó xuésheng zhōng fēicháng liúxíng.

Xuéshengmen bùjǐn hùxiāng zèngsòng kǎpiàn
hé lǐwù, hái huì zài Shèngdàn qián yì tiān wǎnshang
huò Shèngdàn Jié jǔxíng wǔhuì. Cǐwài, hái yǒu xǔduō
shāngdiàn bǎizhe shèngdànshù, ménkǒu zhànzhe
Shèngdàn Lǎorén. Zhèxiē hé Měiguórén guò Shèngdàn Jié
de fāngshì yǒuxiē xiāngsì dàn yòu bù wánquán xiāngtóng.

Zài Měiguó hé qítā yìxiē Xīfāng guójiā, zuìchū zhǐ
yǒu Jīdū jiàotú cái guò Shèngdàn Jié. Búguò xiànzài,
Shèngdàn Jié yǐjīng biàncéngle zōngjiào hé chuántǒng
wénhuà de hùnhétǐ. Zài Shèngdàn Jié qījiān, rénmen
bùjǐn huì xiàng guòqù yíyàng qù jiàotáng bìng hùxiāng
zèngsòng lǐwù, hái huì bǎishang shèngdànshù, zài bìlú
biān guàqī cháng wà, dēngdài Shèngdàn Lǎorén de
lǐwù.

Yǔ Zhōngguó niánqīng rén de guòjié fāngshì bù
tóng de shì, Xīfāng guójiā de Shèngdàn Jié bìng méiyǒu



圣诞节在中国流行



20 型舞会，因为在西方传统里，圣诞节是一个与家人团圆的日子，就像中国的春节一样。一家人会聚在一起，吃一顿大餐，在圣诞树下拆开礼物，然后一起去教堂。

25 现在中国人过的西方节日不仅有圣诞节，还包括情人节、感恩节，等等，但是，中国的年轻人都将这些节日进行了改造，把它们变成了一种与朋友聚会的机会。

30 就在这些外国节日在中国流行的同时，中国传统节日也发生了一些变化。中秋节曾是中国古代最重要的节日之一，在这一天，全家会一起吃月饼。然而现在，中秋节在
35 年轻人中已经渐渐不流行了。甚至在中国最重要的传统节日春节，人们回家与家人团圆的时间也越来越短，还没等到元宵节，人们就已经回到工作中了。

家人 jiārén
family members

团圆 tuányuán
to have a reunion

聚 jù
to gather

大餐 dàcān
feast

情人节 Qíng rén Jié
Valentine's Day

感恩节 Gǎn'ēn Jié
Thanksgiving Day

等等 děngděng
and so on, etc.

聚会 jùhuì
(of people) to get together

中秋节 Zhōngqiū Jié
Mid-Autumn Festival

月饼 yuèbing
moon cake

甚至 shènzhì
even

元宵节 Yuánxiāo Jié
Lantern Festival

dàxíng wǔhuì, yīnwèi zài Xīfāng chuántǒng lì,
Shèngdàn Jié shì yí ge yǔ jiā rén tuányuán de rìzi,
jiù xiàng Zhōngguó de Chūn Jié yíyàng. Yí jiā rén huì
jù zài yìqǐ, chī yí dùn dàcān, zài shèngdànshù xià
chāikāi lǐwù, ránhòu yìqǐ qù jiàotáng.

Xiànzài Zhōngguórén guò de Xīfāng jiérì bùjǐn
yǒu Shèngdàn Jié, hái bāokuò Qíngrén Jié、Gǎn'ēn
Jié, děngděng, dànshì, Zhōngguó de niánqīng
rén dōu jiāng zhèxiē jiérì jìnxíngle gǎizào, bǎ tāmen
biàncéngle yì zhǒng yǔ péngyou jùhuì de jīhuì.

Jiù zài zhèxiē wàiguó jiérì zài Zhōngguó liúxíng
de tóngshí, Zhōngguó chuántǒng jiérì yě fāshēngle
yìxiē biànhuà. Zhōngqiū Jié céng shì Zhōngguó gǔdài
zuì zhòngyào de jiérì zhī yī, zài zhè yì tiān, quán jiā
huì yìqǐ chī yuèbing. Rán'ér xiànzài, Zhōngqiū Jié
zài niánqīng rén zhōng yǐjīng jiànjiàn bù liúxíng le.
Shènzhì zài Zhōngguó zuì zhòngyào de chuántǒng jiérì
Chūn Jié, rénmen huí jiā yǔ jiā rén tuányuán de shíjiān
yě yuè lái yuè duǎn, hái méi děngdào Yuánxiāo Jié,
rénmen jiù yǐjīng huídào gōngzuò zhōng le.



圣
诞
节
在
中
国
流
行

40

节日是传统文化的一个方面，
我觉得它不应该随着全球化被大家
遗忘，人们应该想办法让传统节日
在现代社会焕发新的光彩。

随着 suízhe
along with

全球化 quánqiúhuà
globalization

遗忘 yíwàng
to forget

焕发 huànfā
to glow

光彩 guāngcǎi
glory



中国人喜欢跳舞



我来写两句

Jiérì shì chuántǒng wénhuà de yí ge fāngmiàn,
wǒ juéde tā bù yīnggāi suízhe quánqiúhuà bèi dàjiā
yíwàng, rénmen yīnggāi xiǎng bànfǎ ràng chuántǒng
jiérì zài xiàndài shèhuì huànfā xīn de guāngcǎi.



圣诞节在中国流行



Wǒ Lái Xiě Liǎng Jù